

Alabanza

por Andrés González-Bonillas

EYE Planning Team 2017 - Closing Eucharist Reading

"She'd say *Alabanza*. *Alabanza* means to raise this thing to God's face and to say, quite literally, praise to this"

Ella decía "alabanza". Alabanza significa elevar esta cosa ante el rostro de Dios y decir literalmente "gracias por esto"

Father I'd like to thank you.

Señor Dios te doy gracias.

Today Lord I pray that you hear us, every voice, whisper, laugh, and cry here. Lord allow us to understand the hallowed ground we stand upon. Help us to find within ourselves peace so we may truly see what is around us. We stand here before you and before those with us in a celebration of your grace.

Este día Señor te ruego que oigas a cada una y cada uno de nosotros, cada voz, susurro, risa, y llanto. Señor ayúdanos a comprender que estamos en un suelo santo. Estamos frente a ti y frente a los que con nosotros celebran tu gracia.

With these people we've seen so many things on our journey

Here we witnessed scarred buildings

Star spangled fences

Seats for those whose dreams were left in the chain link fences and earthly roots

Maybe "everything that happens on Earth doesn't stay on Earth"

Because we've seen where Jesus wept

Jesus wept

Con estas personas hemos viajado y visto tanto:

Edificios carbonizados,

cercas y murallas decoradas con la bandera de las estrellas y las franjas

Asientos para los que tuvieron que dejar atrás los sueños, encadenados a la muralla y a las raíces del terruño.

Tal vez todo lo que pasa en la tierra no queda aquí

Porque hemos visto dónde Jesús lloró

Jesús lloró

With these people we heard

Stories of struggle and inspiration

We've heard our own laughter and joy

We've heard cries and slow tears

We heard music and bells ringing

Con ellos hemos oído

relatos de lucha e inspiración

*Hemos oído nuestras risas y alegrías
Hemos oído llanto y visto lágrimas caer sin prisa
Hemos oído música y el doblar de las campanas*

Here, love is what matters.
Aquí el amor es lo que importa

It is love of others, love of self, love of home, and love of God that drives us to get up every morning and live.

Es el amor por otros, por una misma, uno mismo, por el hogar, y amor por Dios que nos inspira a levantarnos cada día y a vivir.

*Es el amor en nuestras vidas que nos ayuda a mejorar nuestro mundo cada día.
It's the love in our lives that helps us to make our world better everyday*

It is this love, *este amor*, that inspires us to walk a different path, one less traveled,
A path to peace.

Each twist and turn of our paths are littered with obstacles we may not overcome ourselves

Es este amor que nos inspira a caminar un sendero diferente, uno menos recorrido

Un sendero a la paz

Cada paso y cada giro está atestado de obstáculos que nosotros mismos no podemos superar

Hay cosas en nuestro sendero que requieren la ayuda de otros

There are things on our path that we will need the help of others

Damos gracias a Dios and we pray

We give thanks to God y oramos

We thank you Lord for the chances you've given us

We pray for the kids that don't experience our privilege

I pray for the little boys who were called dirty immigrants or criminals due to the color of their skin or the language they spoke

For they will be called children of God

I pray for the little girl who thinks she can do nothing because Lord she needs to know she has a chance

For she will see God

I pray for the children who have to see their land seized by men with guns and steel while they see their parents fight for it.

For theirs is the Kingdom of God

I pray for broken homes and lost hopes

For they will be filled

I pray for those who cannot carry themselves and for those who carry them

For they will be comforted

I pray for the disenfranchised and oppressed
For they will inherit the earth

Damos gracias a ti Señor por las oportunidades que nos has dado
Oremos por los que no experimentan nuestro privilegio
Oro por el niño que llaman "inmigrante sucio" o "criminal" debido a la color de su piel o la lengua que habla
Porque ellos serán llamados hijos de Dios
Oro por la niña que piensa que no puede hacer nada porque Señor ella necesita saber que puede hacerlo todo
Porque ella verá Dios
Oro por los niños que ven hombres con pistolas y hierro robarles su hogar mientras sus padres luchan por preservarlo
Porque el reino de Dios es de ellos
Oro por hogares quebrantados y esperanzas perdidas
Porque serán llenos
Oro por ellos que no pueden continuar y por ellos que los ayudan a continuar
Porque serán consolados
Oro por los privados de derechos y los oprimidos
Porque heredarán la tierra

I pray for the silenced and the words they wish to speak
Allow their words to pop speakers and move us to new heights
I pray for the roses in concrete jungles
Lord let them bloom and bloom and bloom and bloom
I pray for those of us that have thunderstorms in our hearts and tornadoes in our minds and earthquakes in our soles
For the weather cannot stop us and we have so much more to do

Oro por los silenciados y las palabras que quieren decir
Que dejas sus palabras resuenen en los altavoces y nos inspiren a crecer
Oro por las rosas en los barrios y las junglas de cemento
Señor Dios deja que florezcan y florezcan y florezcan y florezcan
Or por los que sufrimos tormentas en el corazón y tornados en la mente y terremotos en nuestras plantas de los pies
Porque el clima no puede pararnos y nos queda tanto por hacer

Oramos por ellos que no saben lo que viene
Que el tiempo sea una amiga

We pray for those who don't know what is to come
May time be a friend

I pray for those who "don't have much strength to fight"
That they may "look to the light, to make these wrongs turn right, heads up high
Look to the light"

Oro por ellos que no tienen mucho fuerza para luchar

*Que pueden mirar la luz, hacer justicia de las injusticias, con las cabezas erguida
Mirar la luz*

Hear us Lord
Alabanza

*Oramos por los niños sin familia
Oramos por los niños en el barrio
Oramos por todos los que ya no tienen paz en sus vidas
Oramos por los que tienen miedo
Miedo del futuro de este país o del mundo
Dios ayúdanos a mejorar este mundo por el bien de nosotros y el de los que vendrán*

*We pray for kids without family
We pray for the kids in the ghetto
We pray for all who don't know peace in their lives
We pray for the fearful
Fear for the future of this country or this world
Lord help us a make this world better for ourselves and for those after us*

I pray for this city and its people, big and small, light and dark.
I pray for its first inhabitants and those that were forced here by the next ones
May their tree never fall

*Oro por esta ciudad y sus gente, grande y pequeña, blanca y morena
Oro por los primeros habitantes y los que los que vinieron después forzaron a venir
Que su árbol nunca se caiga*

So I stand before you in this place
“Wishing you godspeed, glory”
Hoping you know that “this love will keep us through blinding of the eyes, silence in the ears, darkness of the mind” the aging of the years, the oppression of the small, the ending of life.
This love will guide us through the hate, the shootings, the silencing, the cries, the pleads, the suffering, the misery, the sobs, It will get us through the bombings like the one that happened in this city.

*Y así estoy aquí contigo
“Deseándote suerte y gloria”
Ojalá sepas que este amor va a guardarnos de la ceguera de los ojos, el silencio en los oídos, la oscuridad de la mente, el envejecimiento con el correr de los años, la opresión de los pequeños, y el fin de la vida
Este amor nos guiará a través del odio, tiroteos, lloros, silenciamientos, plegarias, sufrimiento, miseria, gemidos. Este amor puede guiarnos aun durante bombardeos como el que ocurrió en esta ciudad*

So we bring these things to your face God and we say *Alabanza*. We see you Lord in each other and in ourselves. And here we love, unconditionally and deeply, for that is what you've

called us to do. And so we scream your praises, we scream our pleads, we scream because that's all we have left to do and we scream to you Lord. We scream it from the mountaintops and from the valleys below. We scream it in caves and streets. In bell towers and monuments. We scream it Lord.

*Y así Señor traemos estas cosas ante tu rostro y decimos Alabanza. Te vemos a ti Señor en los otros y en nosotros. Y aquí amamos profundamente y sin condiciones, porque eso es lo que nos llamaste a hacer. Gritamos tu alabanza, gritamos nuestras súplicas, gritamos porque es todo lo que nos queda y te gritamos a ti Señor. Gritamos desde las montañas más altas y los valles más profundos. Gritamos en las cuevas y las calles. En campanarios y monumentos.
Lo gritamos Señor*

Hear us

Óyenos

Alabanza